

\lx **ahehi**

\entyp Root

\lc **ahehijü**

\ph [ahɛ'hiʝi]

\ps Vt

\sd Action

\brnum 1-2-1-64x

\gn desenhar

\ge to draw

\xv *ülepene, etiikipügingine, agitoho ahehijükilü ihekeni*

\xn então, dizem que antes de começar o jogo eles desenhavam (no chão) o campo de jogo de bola de mangaba

\xe then, people say that before the beginning of the game, they used to draw (on the floor) the field for the game with the mangaba ball

\nt 'Desenhar' no sentido de fazer traços (representativos de esquemas, mapas, figuras de animais), no chão ou sobre outra superfície).

'To draw' lines on the floor or on other kind of surface, representing schemes, maps, beings (human, animal, supernatural beings).

\gn escrever

\ge to write

\xv *pape ahehitsagü uheke*

\xn eu estou escrevendo a carta

\xe I am writing the letter

\xv *tüma tahehisia gele eheke*

\xn o que você ainda não escreveu?

\xv what you didn't write yet?

\gn fotografar

\ge to photograph/take pictures

\xv *tünile angahehitsagüi*

\xn o que você está fotografando?

\xe what are you photographing?

\xv *koetsi kajü ahehijüingo uheke*

\xn amanhã eu vou fotografar o macaco

\xe tomorrow I will go to photograph monkey(s)

\xv *utelü uãke kagaiha ahehijüinha*

\xn eu fui fotografar o Branco

\xe I went to photograph the White man

\gn filmar

\to film

\xv *kahehijü ügühütuha igei*

\xn este é o nosso modo de filmar

\xe this is our way of filming

\xv *egitsü ahehinhimbüngüha ekisei*

\xn ele foi quem filmou o kwaryp

\xe it was him the one who filmed the kwaryp festival

\xv *egitsü ahehinhüngupe ekisei*

\xn aquele é quem não filmou o kwaryp

\xe he is the one who didn't film the kwaryp festival

\pd Classe Flexional IV

\se tahehi

\lc **atahehijü**

\ps Vi.der

\sd Action

\gn escrever

\ge to write

\xv *utahehitsagü*

\xn eu estou escrevendo

\xe I am writing

\lx **hengi**

\entyp Root

\lc **hengi**

\ph ['heŋi]

\ps N

\gp piranha

\ge piranha

\sd Fish

\sc Serrasalmus nattereri (Serrasalmidae; Lauzanne & Loubens, p. 80 fig. 45)

\dkk *kanga hekisei tüpigahisuginhü aitsüküha kukengelü iheke, tüikinhü hekisei.*

\dp é um peixe de cabeça vermelha, come rápido e tem dentes afiados.

\de It is a fish of the red-head, It eat fast and It has the sharpened teeth

\xkk *ehe telo tsale hengi hüle utigi igü hüle utigi*

\tp sim, piranha é outro, este é dente de utigi, é utigi

\te yes, piranha is another one, this is teeth of utigi, it's utigi

\ref session Honey.eaf 101

\bb L. Lauzanne e G. Loubens. Peces Del Rio Mamoré. Ed. de l'Orstom. Paris 1985.

\pc PHO_FISH_17

\gp tesoura

\ge scissor

\sd Tools & Artefacts

\xkk *utagikenügü hengiki*

\tp eu cortei o meu cabelo com tesoura

\te I cut my hair with scissors

\xkk *mm hengi itsagü*

\tp mm lá estavam as tesouras

\te mm there were the scissors

\ref session Kalusi.txt - 181

\xkk *akuakuegü igü muke ihengigükoi*

\tp o dente de piranha de cabeça vermelha era a tesoura deles

\te the teeth of the red-head piranha were their scissors

\ref session Kalusi.txt - 109

\pd

\1 uhengigü

\12 kupengigü

\13 tihengigü

\2 ehengigü

\3 ihengigü

\pl kupengigüko



\lx **leku**

\entyp Root

\lc **lekugu**

\ph [lɛ'kuʁu]

\ps N

\sd Tools & Artefacts \sd Adorn

\gp cocar

\ge crest

\dkk *ulekugu tatute leha hüle ititü inhügü ulekugu. Küngüia igokogu higei; tahitse higei; kahoko ipugu higei; kusu kužgü hüle igei.*

\dp *ulekugu* é o nome para todos os cocares, é *ulekugu*. É feito de pena de rei-congo; arara vermelha; plumas de tukano; penas de mutum-cavalo.

\de *ulekugu* is the name for all kinds of crests, it is *ulekugu*. It is done with feathers of rei-congo, red macaw, toucan and mutum-cavalo.

\xkk *ulekugu tüilü uheke*

\tp eu coloquei meu cocar

\te I put my crest

\pd

\1 *ulekugu*

\12 *kulekugu*

\13 *tsilekugu*

\2 *elekugu*

\3 *ijekugu*

\pl *kulekuguko*

\nt O *lekugu* é a composição da faixa frontal, do diadema horizontal e da coroa feita de talos de buriti, cada parte é confeccionada com penas de determinadas aves.

\cf küngüia; gimi; hügeku; kahokohugu; session Artefacts.eaf



\lx **oti**

\entyp Root

\lc **oti**

\ph ['oti]

\ps N

\sd Ecosystem

\gn campo

\ge savanna

\dkk *otiha egei agutigote leha ihotengalü, tatute lega uganalü; inhalü i kapohongoi. Otihongo akagoi asã, hagagi, tã, asã kuegü, kagutaha, auntu, ijali, ekege, tankguinhü, ugukuku, kakiingiha otiho ngene tuhugu. Tinsinhüha akaga, enguhe, nepuga, kasinkgagagü, atü, asügü, kagutaha-hügahegü, giti-ngapipügü, keüinti uguti, aiha (Mutuá, 04/99)*

\dp quando o campo cresce, é queimado, tudo queima; não tem árvores altas. Os animais que ficam no campo são: veado-mateiro, tamanduá, ema, veado campeiro, tatu, mucura, anta, onça, cascavél, surucucu, são muitos os animais do campo. Muitos são os frutos comestíveis.

\de when the savanna's vegetation grows up, it is burned, everything burns; there are not tall trees in the savanna. The animals leaving there are: deer of the forest, ant-eater, ema, deer of the savanna, armadillo, jaguar, mucura, tapir, snakes, surucucu. There are many animals leaving in the savanna. There are also many edible fruits.

\ep *oti hesinhü* (campo sujo); *tahutahupe* (campo cerrado); *takape* (campo perto do rio), *oti i kapohongo* (campo com árvores altas)

\ee *oti hesinhü* (dirty savanna); *tahutahupe* (savanna cerrado); *takape* (savanna near the river); *oti i kapohongo* (savanna with tall trees)

\ref kk book "Tisakisü"

\xv *asã itu otiho*

\xn o lugar do veado é no campo

\xe the place of the deer is in the savanna

\ref Livro Kuikuro – *ngongo higei kungatagoho*

\xv *oti hesinhü*

\xn campo sujo

\xe dirty savanna

\pc

\ps Nprop

\gn Campo

\ge Savanna

\ref kukopogipügü 001

\xv Mütsümü etsuhugü oti tongopenginhe

\xn foi Mütsümü que veio de Oti

\xe it was Mütsümü who came from Oti

\nt In the old village called Oti (savanna) the Kuikuro and Matipu ancestors lived together, probably until middle 19th century. It was settled in the savanna near the high course of the Buriti river (Angahuku). The founder chiefs (Mütsümü and Ihikutaha) of the Kuikuro local group leaved Oti to search another place to live. Those who remained in Oti are considered the ancestors of the Matipu (Uagihütü) local group. Kuikuro and Matipu speak two very close variants of the Upper Xingu carib language. See the narrative "kukopogipügü" (our beginning).

